или иному транспортному средству или ситуации, создание комического эффекта, юмор, языковая игра, образность, экспрессивность речи.

Список литературы

1. Большой современный толковый словарь русского языка в трёх томах / Т.Ф. Ефремова. – М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006.

2. Никитина Т.М., Мокиенко В.М. Большой словарь русского

жаргона. – СПб: НОринт, 2001. –720 с.

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-БЛОГОВ)

Гапликова М.И., Марухина С.А

Ярославский государственный педагогический университет им. К.Л. Ушинского, Япославль. e-mail: masha9194@yandex.ru

Современный мир характеризуется процессом глобализации. Культуры стремятся к универсальному диалогу, ввиду чего языковые и культурные контакты становятся более интенсивными (начиная с программ студенческого и кооперативного обмена, таких как Erasmus, DAAD, AFS, AEGEE, заканчивая многочисленными международными политическими и экономическими форумами). Необходимым условием участия в подобных мероприятиях является знание иностранных языков, чаще всего английского.

Не вызывает сомнения тот факт, что в эпоху интеграции разных сфер деятельности человека язык особенно сильно подвержен изменениям, наиболее ярко проявляющимся на самом мобильном уровне системы - лексическом.

Подобные изменения коснулись и французского языка. Из года в год усиливается тенденция проникновения в состав французского языка иноязычных лексем, в частности английского происхождения.

Устойчиво войдя в систему языка, такие нововведения, как правило, фиксируются словарями. Однако, для «официального» статуса лексема должна пройти довольно долгий путь, претерпевая зачастую разительные изменения и по содержанию, и по форме.

Процесс вхождения новых лексических единиц в употребление быстрее и нагляднее происходит в разговорной речи. Данный факт обусловил выбор материала исследования настоящей работы: корпус фактического материала составили записи французских интернет-блогов.

Ученые С. Херринг (Herring S.C.), Л. Шейдт (Scheidt L.A.), С. Бонус (Bonus S.) определяют блоги как «часто обновляемые интернет-страницы, в которых датированные записи расположены в обратном хронологическом порядке» [Herring 2004: 1]. Чаще всего блог ведется одним автором, а иногда и группой авторов. Тематика блогов может быть весьма разнообразной: спорт, наука и техника, музыка, модная индустрия, общественная и экономическая жизнь, путешествия и т.д.

Жанр интернет-блога характеризуется отсутствием давления литературных норм: авторы постов не следят за стилем. Лексика в текстах статей разговорная, в которую, как уже было сказано, быстро проникают новые тенденции развития языка. Одной из главных тенденций, прослеживаемых в интернетблогах, является высокая распространенность заимствований.

Заимствование является внешним путем пополнения словаря того или иного языка. По мнению советского и российского лингвиста В.Н. Ярцевой, «заимствование - это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Ярцева 1990: 158].

Заметим, что заимствования неоднородны, среди них можно выделить несколько типов. Так, Е.А. Войнова, говорит о существовании следующих типов заимствований: 1) собственно заимствованные слова; 2) кальки; 3) семантические заимствования [Войнова 1991: 140].

В первую группу заимствований входят такие слова, которые перешли из одного языка в другой, сохранив и значение, и звуковую оболочку. К такому типу можно отнести существительное le cheeseburger, которое входит в словарный состав французского языка. Словарь Larousse дает следующее определение: «Burger au fromage». Это заимствование пришло во французский язык из английского в 1972 г. в связи с распространением сети ресторанов быстрого питания McDonald's по всему миру. Его употребление встретилось на сайте fashion-блоггера Garance Doré (www.garancedore.fr): «Bien sûr, je ne poste pas beaucoup de photos de cheeseburgers et de calamars, mais de toute façon, je n'en mange pas souvent» (Koнечно, я не публикую много фотографий чизбургеров и кальмаров, в любом случае, я не так часто их ем¹).

Отметим, что заимствуются не только слова целиком, но и внутренняя форма лексической единицы иностранного языка. В связи с этим выделяется второй тип заимствования - «калька». Такой тип заимствования отличается тем, что морфемы иностранного языка, а также и значение слов сохраняются, а звуковая оболочка изменяется под влиянием языка-реципиента. Например, существительное le blogueur вошло во французский язык в 2002 г. В словаре Le Petit Robert можно встретить следующее определение: «Celui qui tient un journal personnel». Была сохранена исходная морфема blog, к которой добавилось французское окончание -eur, а также буква u, чтобы конечная буква английской морфемы произносилась как [g]. Существует и женская форма этого англицизма – la blogueuse. Зафиксировано частое употребление данного заимствования в записях блогов. Например, в блоге автора статей на тему моды для журнала «M, Magazine du Monde» (www. marecreation.blog.lemonde.fr): «Sans prétention aucune, cette blogueuse capte la poésie du quotidien à travers les images qu'elle produit» (Без каких-либо претензий эта блоггерша отражает поэзию повседневной жизни в сделанных ею снимках).

Говоря о третьей группе заимствований, нужно отметить, что такие слова переносят из языка-донора только смысл, значение. Например, форма слова gratteciel была перенята от английского sky-scraper. Выражения marée noire, plein emploi также были образованы как исходные единицы black tide и full employment [Лопатникова, Мовшович 2001: 138]. Такие заимствования во французском языке малочисленны.

Небезынтересным представляется тот факт, что в качестве одного из типов заимствований можно также рассматривать и лжезаимствования. Существование подобных единиц осложняет различение настоящих заимствований от тех, которые ими не являются. Явление лжезаимствований проявляется в период, когда иностранные слова или сам иностранный язык находятся в моде. В лексике французского языка есть слова, которые имеют форму английских слов, но которые не существуют в английском языке. В качестве примера может послужить слово baby-foot, которое означает «настольный футбол». Английским эквивалентом будет table football. Словообразующие части baby и foot имеют английское значение (англ. ребенок и нога), но само слово baby-foot в английском не существует [Kalčìková 2014: 26].

13десь и далее перевод М.И. Гапликовой.

Подчеркнем, что среди всех заимствований во французском языке доля англицизмов самая большая. Как правило, под англицизмом подразумевают англоязычную единицу, естественно перешедшую во французский язык и характеризующуюся различной степенью освоенности и частотой употребления.

После вхождения во французский язык англицизм, как и любое заимствование, подвергается процессу приспособления языковой единицы к правилам и нормам заимствующего языка - ассимиляции. Прежде всего, процесс освоения англоязычных лексических единиц происходит на фонетическом уровне. Фонетическая ассимиляция англицизмов в первую очередь заключается в субституции звуков английского языка звуками французского языка, которые наиболее близки им по качеству. Орфография также играет немаловажную роль при произношении слов, поэтому можно утверждать о наличии орфографо-произносительных отношений. При адаптации к системе французского языка у англицизма может измениться длительность и качество гласных звуков, а также ударение.

Помимо фонетической и «графической» адаптации заимствованное слово претерпевает воздействие и со стороны грамматической системы воспринимаюшего языка.

Попав в другой язык, заимствованные лексические единицы должны приобрести признаки семантической самостоятельности, чтобы в дальнейшем их функционирование в языке представлялось возможным. В лексикологии такое понятие получило название семантической валентности. Этот феномен проявляется в том, что своим значением слово должно обозначать новый предмет или явление, а также вносить новый дополнительный семантический оттенок в поле значений соответствующей автохтонной лексики. Именно такие слова способны к функционированию. Так, например, английское слово chat (англ. чат) перешло во французский язык в связи с необходимостью обозначить феномен интернет-общения, так как ранее существовавшее слово dialogue (фр. диалог) не отражало нюансов такого вида коммуникации.

Проанализировав 65 записей семи популярных интернет-блогов Франции по тематике моды (www.makemylemonade.com, www.ma-recreation. com, www.superbytimai.com, www.punky-b.com, www. thecherryblossomgirl.com, www.garancedore.fr, www. punky-b.com и www.helloitsvalentine.fr.), мы обнаружили, что английские заимствования встречаются в 80% статей. 92% всех заимствований относятся к группе собственно заимствованных слов. Опираясь на анализ теории по проблеме англицизмов, а также на проведенное исследование, мы сделали вывод, что французский язык стремится к ассимиляции иноязычных единиц, в том числе и англицизмов, на всех уровнях языка.

Несмотря на то, что вопрос заимствований активно изучается в современной лингвистике, с каждым годом тема становится более актуальной ввиду процесса глобализации. Дальнейшей перспективой исследования видится изучение английских заимствований на материалах интернет-блогов по другой тематике или на материале чатов. Также небезынтересным представляется изучение роли англоязычных заимствований в канадском варианте французского языка. Список литературы

- Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка. - М., 1991. - 488 с
- 2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современно-
- го французского языка. М.: Высшая школа, 2001. 247 с. 3. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В.Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. М.: Сов. энцикл.,
- 4. Herring S.C., Scheidt L.A., Bonus S., Wright E. Bridging the Gap: A Genre Analysis of Weblogs, 2004. [WWW document]. URL http://csdl.computer.org/comp/proceedings/hicss/2004/2056/04/205640101b.pdf.

- 5. Kalčiková, T. Les faux anglicismes en français. Brno: Masaryk University, 2014 93 p.
 6. Le blog de Lili Barbery-Coulon. URL http:// www.marecreation.blog.lemonde.fr.
 - 7. Le blog de Garance Doré. URL http://www.garancedore.fr/.

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКРИМИНАЛИСТИКИ В АСПЕКТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

Голубева Е.В.

Оренбургский государственный университет, Оренбург, é-mail: leha-95@mail.ru

Лингвистика, находясь на стыке разных наук, охватывает огромные области деятельности человека. В науке о языке появляется всё больше и больше направлений. Одним из них является лингвокриминалистика, изучающая в широком смысле взаимоотношение языка и права.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что сегодня возникает необходимость в решении спорных вопросов в делах об оскорблении, клевете, защите авторских прав в лингвистическом аспекте, в судебных спорах в сфере рекламы, а также в идентификации личности по тексту. Всё вышеперечисленное является сферой деятельности лингвокриминалистики.

Данное направление относительно недавно появилось в науке о языке. Исходя из этого можно сформулировать цель статьи: ознакомиться с понятием лингвокриминалистики, определить задачи и основные методы, основываясь на трудах исследователей, работавших в этом направлении, определить её роль в современном мире.

Материалом исследования послужили теоретические работы современных отечественных учёных в области лингвокриминалистики.

Для того, чтобы понять задачи и цели лингвокриминалистики, необходимо дать ей более точное определение. Согласно М.А Грачёву, заведующему кафедрой русской филологии и общего языкознания Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, профессора, доктора филологических наук, существует три значения термина лингвокриминалистика: 1) раздел науки о языке, изучающий текст в юридических целях; 2) раздел языковедческой науки, обучающий составлению судебных лингвистических экспертиз; 3) раздел науки о языке, изучающий социолингвистические аспекты криминальной субкультуры [2, с. 6]. Также существует другой термин - юрлингвистика (Е.И. Галяшина, Н.Д. Голев), отражающий только первые два пункта предыдущего определения. Однако М.А. Грачёв подчёркивает важность знаний лингвистических составляющих субкультуры: «Лингвокриминалист может использовать знания языковых элементов субкультуры для практических целей: идентификации личности, оперативно-розыскных мероприятий, в проведении судебной экспертизы и прочее» [3, с. 497]. На практике лингвокриминалистика применяется в проведении лингвистических экспертиз, т.е. экспертиз, направленных на исследование как письменных, так и печатных текстов, устных высказываний. Существует мнение, что основная задача лингвокриминалистики – исключительно судебные лингвистические экспертизы или идентификация личности по её лингвистическим особенностям. Однако было бы ошибкой полагать, что круг данных экспертиз этим ограничивается. Практически все спорные вопросы, связанные с языком, могут быть предметом лингвиста-эксперта. Лингвокриминалистика как раздел науки о языке в широком смысле преследует цель изучения текста, в узком понимании - составление лингвистических экспертиз [2, с. 7].